

..... [p1]

+

Bruges, 23 Octobre 1883.

Ami,

Votre bonne lettre, que je me suis empressé de communiquer aux Dames Anglaises, m'a fait le plus grand plaisir.¹
 Merci des soins extraordinaires, que vous donnez à la traduction² du [*Manuscrit*] de Dom Jacques Long.³ Vous
 visez donc à produire un chef d'oeuvre. Proficiat d'avance!

.....

- 1 Moeder Overste van het Engels Klooster had een brief van Hendrik Van Doorne gekregen met een vraag over 'la question teutonique'. Aangezien het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* bij Guido Gezelle was ter vertaling vroegen de zusters Gezelle, via Ernest Rembry, om de vraag van Van Doorne na te kijken op het origineel. Zie [brief van zuster Marie Joseph \(i.n.v. moeder overste Anne Belton\) aan E. Rembry van 18/10/1883](#), [brief van E. Rembry aan G. Gezelle van 19/10/1883](#) en [de antwoordbrief van Gezelle](#).
- 2 In zijn [vorige brief](#) schrijft Gezelle dat hij om de vertaling van het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* te vergemakkelijken het meest recente en meest gezaghebbende Engelse woordenboek had aangeschaft en bij verdere moeilijkheden vrienden in Engeland had raadpleegd.
- 3 Ernest Rembry wilde delen van het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* (1743) van Dom James Long, dat werd bewaard in het Engelse Klooster te Brugge, laten vertalen voor publicatie in de *Annales de la Société d'Émulation*. Bij de opheffing van het klooster Sheen Anglorum hadden de Kartuziers hun boeken en handschriften in het Engelse Klooster in depot achtergelaten. De priorin, Mother Mary Augustine More (een directe afstammeling van Thomas More), verleende onderdak aan prior Dom Williams (de laatste prior van Sheen), die daar samen met twee andere broeders verbleef van juni tot november 1793. Hoewel Sheen Anglorum niet meer bestaat, worden het zegel en de archiefstukken bewaard in St. Hugh's Charterhouse te Parkminster. In 1960, na onderhandelingen met de algemene overste van de Kartuziers, werden de bewaarde boeken en documenten, die eerder in het klooster te Brugge waren, teruggegeven aan de Kartuziers. Het handschrift van Long bevindt zich sindsdien in de bibliotheek van de Kartuziers te Parkminster. De Engelse zusters in Brugge bezitten enkel nog een fotokopie. Het manuscript bevat twee teksten: de eerste vertelt het leven van de heilige Bruno, de stichter van de Kartuziers, terwijl de tweede de geschiedenis van de Engelse Kartuziers behandelt, met inbegrip van de geschiedenis van het klooster Shene-Nieuwpoort. Rembry schakelde Guido Gezelle in voor de vertaling. Hoewel Gezelle een deel van het manuscript vertaalde, werd zijn vertaling nooit voltooid of gepubliceerd. Rembry vond uiteindelijk een andere vertaler en publiceerde de Franse vertaling onder de naam van A.C. De Schrevel, hoewel de daadwerkelijke vertaling vermoedelijk door L.H. werd gedaan. (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.212-213).

Je ne résiste pas au désir de posséder les souvenirs des Chartreuses de Shene et de Nieuport, que vous me réservez et pour lesquels je vous suis bien sincèrement reconnaissant. Ne pourriez-vous pas confier ces volumes à M^r Eugène Van Damme, qui fait le voyage de Bruges, tous les Mercredis et Samedis?⁴ Je remettrai demain à ce Monsieur, pour vous, 12 tirés-à-part de votre savante et si curieuse dissertation sur le nom d'Αιγίδιος.⁵

..... [p2]

En attendant le plaisir de vous recevoir, je me dis, de bien grand coeur,

Tout vôtre

Ernest Rembry

.....

- 4 In zijn [vorige brief](#) schrijft Gezelle: "parmi les vieux livres de l'oeuvre des vieux papiers j'ai trouvé deux ouvrages ayant appartenu, l'un à la bibliothèque des chartreux de Nieuport, l'autre à la bibliothèque des chartreux de Shene, en Angleterre. Je vous destine les deux reliques."
- 5 "Rembry was begin 1881 zo goed als klaar met zijn monografie over Sint-Gillis. Voor enkele taalkundige beschouwingen over de naam Gillis zou hij nog maar eens aankloppen bij Gezelle. Gezelle antwoordde bevestigend en Rembry stuurt hem, met het oog op de publicatie, de verschillende vormen van de naam Gillis die in zijn werk voorkomen. Het resultaat was een taalkundig opstel over de naam Αιγίδιος en de wijzigingen die de naam in de verschillende talen in de loop der geschiedenis had ondergaan. Rembry publiceerde het 'en guise d'appendice' bij deel II, p.473-479. De lofbetuigingen bleven niet uit!" (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.202-205). ([Zie ook brief van E. Rembry aan G. Gezelle van 10/02/1881](#)).

Briefbeschrijving

Verzender	Rembry, Ernest
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	23/10/1883
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899 / door Caroline Verstraeten. - Gent : Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.59-60

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 169 mm x 106 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5365
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11674

Inhoud

Incipit	Votre bonne lettre, que je me suis
Samenvatting	vertaling ter publicatie in 'Annales de la Société d'Emulation' van delen uit het manuscript van Dom James Long, 'Notitia Carthusianorum Anglorum' (1743), dat bewaard werd in het Engelse Klooster te Brugge
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgte codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	23/10/1883, Brugge, Ernest Rembry aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
